

Αξιότιμο
κ. Γιάννη Μελέτη
Διευθυντή Σύνταξης του περιοδικού
Αρχαία Ελληνικής Ιατρικής
Μαιάνδρου 23
11528 Αθήνα

8 Μαρτίου 2010

Θέμα: «υδατοπορίνες» αντί «ακουαπορίνες»

Αγαπητέ κ. Μελέτη,

Σε άρθρο¹ του περιοδικού *Αρχαία Ελληνικής Ιατρικής* χρησιμοποιείται ο όρος «ακουαπορίνη, -νες», ο οποίος είναι απλή μεταφορά του καινούργιου αγγλικού όρου «aquarogin», συνθεθείς από το «aqua+roge, δηλαδή ύδωρ +πόρος)».

Θα πρότεινα να μην καθιερωθεί στα ελληνικά ο όρος ως έχει, αλλά το πρώτο συνθετικό να αποδοθεί αντί του λατινικού «aqua» με τον αντίστοιχο όρο «ύδωρ», ενώ το δεύτερο συνθετικό «roge=πόρος» είναι όντως ελληνικό. Κατ' αυτόν τον τρόπο δημιουργείται ο ελληνικός όρος «υδατοπορίνη» (πληθυντικός υδατοπορίνες) αντί του όρου «ακουαπορίνη-νες».

Ο ιατρός και δάσκαλος του Γένους Αδαμάντιος Κοραΐς² στα 1804 συνιστούσε στους Έλληνες συγγραφείς να πλάθουν τους αντίστοιχους ελληνικούς όρους της νέας γνώσης, την οποία μετέφεραν από την Ευρώπη.

Νομίζω πως η Σύνταξη του περιοδικού θα πρέπει να κάνει τις σχετικές συστάσεις στους συγγραφείς, ώστε να καθιερωθεί ο ελληνικός όρος «υδατοπορίνες» αντί του όρου «ακουαπορίνες».

Με την ευκαιρία της επικοινωνίας σας στέλνω σχετικές εργασίες μου που κυκλοφορήθηκαν κατά το 2009: «Ελληνική ιατρική ορολογία: Οι απαρχές της κατά το Νεοελληνικό Διαφωτισμό», «Ετυμολογική ερμηνεία της αρχαίας ιατρικής ορολογίας (σύμφωνα με αρχαία κείμενα)», «Ιατρικοί όροι του Γαληνού στην νεοελληνική ιατρική ορολογία».

Με εκτίμηση

Δημήτριος Καραμπερόπουλος,
Παιδίατρος, Διδάκτωρ Ιστορίας της Ιατρικής

¹ Γ. Κοτσοβόλης, Μ. Γκιάλα, Γ. Ευστρατιάδης, «Ο ρόλος των ακουαπορινών στην ομοιόσταση του νερού και η σχέση τους με τα συστήματα του ανθρώπου», *Αρχαία Ελληνικής Ιατρικής*, 2009, 26(3):307-317, όπως και σε παλαιότερο άρθρο των Κ. Μαρίνου, Ν. Κατσιλάμπρος, «Η γονιδιακή έλλειψη της ακουαπορίνης 7 συνδέεται με την ανάπτυξη της παχυσαρκίας», *Αρχαία Ελληνικής Ιατρικής*, 2007, 24(6): 568-572.

² Αδαμαντίου Κοραΐ, *Ηλιοδώρου Αιθιοπικών*, Παρίσι 1804, μέρος Α', σελ. νγ'.

ΟΡΟΛΟΓΙΑ: «υδατοπορίνες» αντί «ακουαπορίνες»

Αγαπητή κα Μαρίνου,

Με ενδιαφέρον μελέτησα το εξαιρετικό άρθρο σας "Η γονιδιακή έλλειψη της ακουαπορίνης 7 συνδέεται με την ανάπτυξη της παχυσαρκίας", Αρχεία Ελληνικής Ιατρικής, 2007, 24 (6):568-572.

Θα ήθελα να ρωτήσω σχετικά με την απόδοση στα ελληνικά του αγγλικού όρου "aquaporin" (aqua+poro, δηλαδή ύδωρ+πόρος), αν θα ήταν δυνατόν να αποδοθεί στα ελληνικά το πρώτο συνθετικό αντί του λατινικού "ακουα" με το ελληνικό "ύδωρ", διότι το δεύτερο συνθετικό είναι όντως ελληνικό. Κατ' αυτόν τον τρόπο δημιουργείται ο ελληνικός όρος "υδατοπορίνες" αντί του "ακουαπορίνες".

6 Μαρτίου 2007

Με εκτίμηση

Δημήτριος Καραμπερόπουλος, παιδίατρος
Διδάκτωρ Ιστορίας της Ιατρικής